



MALOSSİ

malossi.com

GRUPPI TERMICI per CICLOMOTORI e MOTO

Istruzioni di Montaggio

CYLINDER KITS for MOPEDS and MOTO

Installation Instructions

GROUPES THERMIQUES pour CYCLOMOTEURS et MOTO

Instructions de Montage

ZYLINDERKIT für MOPEDS und MOTO

Montageanleitung

GRUPO TÉRMICO para CICLOMOTORES y MOTO

Instrucciones de Montaje

**SUPER
MOTO**

ITALIANO	Egregio Signore, La ringraziamo vivamente per la preferenza accordataci con la scelta dei nostri prodotti. Il consenso della nostra clientela è lo stimolo più importante per la creatività dei nostri progettisti e di tutta l'organizzazione della nostra società. La Malossi persegue, fin dai suoi inizi, l'obiettivo di creare prodotti di qualità superiore, in un rapporto di piena soddisfazione con i suoi acquirenti. I prodotti Malossi sono distribuiti in 57 nazioni da oltre 3500 punti vendita. La cosa ci riempie di orgoglio e ci spinge ad un impegno sempre maggiore per offrire prodotti altamente innovativi. La nostra organizzazione ed i nostri tecnici sono a Sua completa disposizione per fornirLe un servizio moderno ed inappuntabile.
ENGLISH	We thank you very much for the preference you have given us by choosing our products. The consent of our customers is the most important incentive for the creativity of our designers and of all our company. Right from the very beginning, the objective of Malossi has been to make products of higher quality, in a fully satisfying requirement with its customers. Malossi products are sold in 57 countries all over the world with a distribution system of 3500 sale points. This fills us with pride and leads us to an increasingly greater commitment to offering innovative products. Our company and our technicians are at your complete disposal to offer you a modern and faultless service.
FRANCAIS	Cher Monsieur, nous vous remercions vivement pour la préférence que vous nous avez accordée en choisissant un de nos produits. L'approbation de notre clientèle est le meilleur encouragement à la créativité de nos techniciens et de toute l'organisation de notre société. Malossi s'est donnée, dès ses débuts, l'objectif de créer des produits de qualité supérieure, dans le cadre d'un rapport de satisfaction totale avec ses clients. Les produits Malossi sont distribués dans 57 pays par plus de 3500 points de vente. Cela nous remplit d'orgueil et nous pousse à nous engager toujours plus pour offrir des produits hautement innovateurs. Notre organisation et nos techniciens sont à votre entière disposition pour vous
DEUTSCH	Sehr geehrter Kunde, vielen Dank, dass Sie sich für unser Fabrikat entschieden haben. Extrem hochwertige Produkte, die den Ansprüchen des Käufers voll entsprechen sind von jeher oberstes Ziel von Malossi. Derzeit sind diese in 57 Ländern in über 3500 Verkaufsstellen erhältlich, was uns sehr stolz macht und uns zu immer größeren Anstrengungen anspornt. Wir freuen uns über Ihr Feedback, denn es liefert unserem gesamten Unternehmen immer wieder wichtige Anregungen, sowie neue Hinweise für unsere Konstrukteure. Gerne steht Ihnen hierfür und für etwaige Fragen unser Büro, sowie unser gesamtes Technikteam zur Verfügung.
ESPAÑOL	Muy Señor Nuestro: Le agradecemos su preferencia a la hora de elegir nuestros productos. La aprobación de nuestros clientes es el incentivo más importante para la creatividad de nuestros diseñadores y de toda la organización de nuestra sociedad. Desde sus inicios, el objetivo de Malossi siempre ha sido el de crear productos de calidad superior, en una relación de total satisfacción con sus compradores. Los productos Malossi se distribuyen en 57 países, mediante más de 3.500 puntos de venta. Esto nos llena de orgullo y nos empuja hacia un compromiso cada vez mayor, para ofrecer productos altamente innovadores. Nuestra organización, así como nuestros técnicos, están a su completa disposición para prestarle un servicio moderno e impecable.

Ricordiamo che per ottenere prestazioni ottimali è indispensabile avere il veicolo in perfette condizioni in ogni parte meccanica e rispettare scrupolosamente tutte le istruzioni di montaggio di seguito indicate.

Please, take note that to obtain optimum performance all mechanical parts of the vehicle must be in perfect condition and that the assembly instructions indicated below must be rigorously adhered to.

fournir un service moderne et parfait.

Nous rappelons que pour obtenir des performances optimales, il est indispensable d'avoir un véhicule dont toutes les parties mécaniques sont en parfait état et de respecter scrupuleusement toutes les instructions de montage indiquées ci-dessous.

Für optimale Leistungen ist eine perfekte Mechanik Ihres Fahrzeugs unbedingt erforderlich. Weiters sind alle in der Montageanleitung aufgeführten Punkte genau zu befolgen.

Les recordamos que, para conseguir prestaciones óptimas, es indispensable mantener el vehículo en perfectas condiciones en todas sus partes mecánicas y cumplir estrictamente con todas las instrucciones de montaje indicadas a continuación.

ITALIANO	CARATTERISTICHE TECNICHE gruppi termici CILINDRO in GHISA - Tecnologia - Materiale: leghe di ghisa speciali autolubrificanti, antiusura ad elevatissimo grado di affinazione, ottenute per fusione a gravità con processo di formatura Shell Moulding. - Lavorazione: su macchine utensili a controllo numerico ad elevata precisione. - Superfici di scambio termico riscaldate.
ENGLISH	TECHNICAL FEATURES cylinder kits CAST IRON CYLINDER - Technology - Material: special self-lubricating, wear-resistant, highly refined cast iron alloys, obtained by Shell Moulding gravity die-casting. - Machining: on numerically controlled high precision machine tools. - Recalculated heat exchange surfaces. - Exhaust and transfer ports designed and tested for maximum thermodynamic performance.
FRANÇAIS	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES groupes thermiques CYLINDRE en FONTE - Technologie - Matériaux : alliages de fonte spéciaux autolubrifiants, anti-usure à très haut degré d'affinage, obtenus par fusion par gravité avec processus de moulage Shell Moulding. - Usinage : sur machines-outils à contrôle numérique de très haute précision. - Surfaces d'échanges thermiques recalculées.
DEUTSCH	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN KPL ZYLINDER aus GUSSEISEN - Technologie - Material: Spezielle selbstschmierende Gusseisenlegierung, verschleißfest und hoher Veredelungsgrad. Hergestellt durch Schwerkraftfusion im Shell Moulding Formprozess. - Bearbeitung auf rechnergesteuerten Präzisionsmaschinen. - Neu berechnete Wärmeaustauschflächen.
ESPAÑOL	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS grupos térmicos CILINDRO de HIERRO FUNDIDO - Tecnología - Material : aleaciones de hierro fundido especiales autolubricantes, antidesgaste de altísimo grado de afino, obtenidas por fusión de gravedad con proceso de moldeo Shell Moulding. - Procesamiento : en máquinas herramientas de control numérico de elevada precisión. - Superficies de intercambio térmico nuevamente calculadas.

-
- Condotti di scarico e travasi studiati e sperimentati per il massimo rendimento termodinamico.
 - Controlli dimensionali di forma e di rugosità.
 - Accoppiamento pistone cilindro al 100% in selezioni di 0,010-0,005 mm.
 - Controllo delle tenute idrauliche effettuate al 100%.

-
- Shape and surface texture dimensional checks.
 - Cylinder and piston selected for a 100% fit of 0.010-0.005 mm.
 - Checking of all the seals carried out.

-
- Conduits d'évacuation et d'admission conçus et essayés dans le but d'obtenir un maximum de rendement thermodynamique.
 - Contrôles dimensionnels de forme et rugosité.
 - Accouplement piston cylindre à 100% en sélections de 0,010-0,005 mm.
 - Contrôle des étanchéités hydrauliques effectué à 100%.

-
- Abgas- und Abfülleitungen für eine maximale thermodynamische Leistung entworfen und getestet.
 - Dimensionskontrolle der Form und Rauheit.
 - 100% Kolben-Zylinderanpassung in Abschnitten von 0,010-0,005 mm.
 - Hydraulische Dichtigkeitstest bei 100%.

-
- Conductos de descarga y traslados estudiados y experimentados para el máximo rendimiento termodinámico.
 - Controles dimensionales de forma y rugosidad.
 - Acoplamiento pistón cilindro al 100% en selecciones de 0,010-0,005 mm.
 - Control de los sellos hidráulicos realizados al 100%.

ITALIANO	CILINDRO in ALLUMINIO - Tecnologia - Cilindri ottenuti per fusione a gravità in specifiche conchiglie di acciaio. - Materiale: lega primaria di alluminio ad alto tenore di silicio bonificato e stabilizzato. - Lavorazione: su macchine utensili a controllo numerico ad elevata precisione. - Canna con riporto di carburi di silicio in una matrice di nichel galvanico e levigatura incrociata con passaggi di diamanti con tolleranze ristrettissime.
ENGLISH	ALUMINIUM CYLINDER - Technology - Cylinders obtained by gravity die-casting in permanent steel moulds. - Material: hardened and tempered high silicon content primary aluminium alloy. - Machining: on numerically controlled high precision machine tools. - Cylinder liner with silicon carbide metal-spray coating on a galvanic nickel matrix, cross-honed with passes with diamonds for very tight tolerances.
FRANÇAIS	CYLINDRE en ALUMINIUM - Technologie - Cylindres obtenus par fusion par gravité en coquilles d'acier spéciales. - Matériaux : alliage primaire d'aluminium à haute teneur de silice bonifiée et stabilisée. - Usinage : sur machines-outils à contrôle numérique de très haute précision. - Cylindre avec ajout de carbures de silice dans une matrice de nickel galvanique et polissage croisé avec passage de diamants à tolérances très étroites.
DEUTSCH	ZYLINDER aus ALUMINIUM - Technologie - Hergestellt durch Schwerkraftfusion in speziellen Stahlformen. - Material: Primäre Aluminiumlegierung mit hohem Siliziumanteil, vergütet und stabilisiert. - Bearbeitung auf rechnergesteuerten Präzisionsmaschinen. - Büchse mit Einsatz aus Siliziumkarbid in einer Matrice aus galvanisiertem und kreuzgeschliffenem Nickel mit Diamantschliff mit engen Toleranzen.
ESPAÑOL	CILINDRO de ALUMINIO - Tecnología - Cilindros obtenidos por fusión de gravedad en específicas conchas de acero. - Material : aleación de aluminio con alto contenido de silicio afinado y templado y estabilizado. - Procesamiento : en máquinas herramientas de control numérico de elevada precisión. - Camisa interior con sobrepuesto de carburos de silicio en una matriz de níquel galvanico y alisadura cruzada con pasos de diamantes con tolerancias muy restringidas.

-
- Superfici di scambio termico ricalcolate.
 - Condotti di scarico e travasi studiati e sperimentati per il massimo rendimento termodinamico.
 - Controlli dimensionali di forma e di rugosità.
 - Accoppiamento pistone cilindro selezioni di 0,010-0,005 mm.
 - Controllo delle tenute idrauliche effettuate al 100%.
-

- Heat exchange surfaces recalculated.
 - Exhaust and transfer ports designed and tested for maximum thermodynamic performance.
 - Shape and surface texture dimensional checks.
 - Cylinder and piston selected for a fit of 0.010-0.005 mm.
 - Checking of all the seals carried out.
-

- Surfaces d'échanges thermiques recalculées.
 - Conduits d'évacuation et d'admission conçus et essayés dans le but d'obtenir un maximum de rendement thermodynamique.
 - Contrôles dimensionnels de forme et de rugosité.
 - Accouplement piston cylindre sélection de 0,010-0,005 mm.
 - Contrôle des étanchéités hydrauliques effectuées à 100%.
-

- Neu berechneten Wärmeaustauschflächen.
 - Abgas- und Abföhrleitungen für eine maximale thermodynamische Leistung entworfen und getestet.
 - Dimensionskontrolle der Form und Rauheit.
 - Kolben-Zylinderanpassung in Abschnitten von 0,010-0,005 mm.
 - Hydraulische Dichtigkeitstest bei 100%.
-

- Superficies de intercambio térmico nuevamente calculadas.
 - Conductos de descarga y traslados estudiados y experimentados para el máximo rendimiento termodinámico.
 - Controles dimensionales de forma y rugosidad.
 - Acoplamiento pistón cilindro selecciones de 0,010-0,005 mm.
 - Control de los sellos hidráulicos realizados al 100%.
-

PISTONE

- Materiale: lega speciale di alluminio ad alto tenore di silicio e a bassa dilatazione termica.
- Lavorazione: su macchine a controllo numerico.
- Alleggeriti e rinforzati.
- Superfici di scambio termico maggiorate.

PISTON

- Material: special aluminium alloy with high silicon content and low thermal expansion.
- Machining: on numerically controlled machine tools.
- Lightened and strengthened.
- Heat exchange surfaces increased.

PISTON

- Matériaux : alliage spécial d'aluminium à haute teneur de silice et dilatation thermique réduite.
- Usinage : sur machine à contrôle numérique.
- Allégés et renforcés.
- Surfaces d'échanges thermiques augmentées.

KOLBEN

- Material: Speziallegierung aus Aluminium mit hohem Siliziumanteil, mit geringer Wärmeausdehnung.
- Bearbeitung: Auf rechnergesteuerten Präzisionsmaschinen.
- Erleichtert und verstärkt.
- Wärmeaustauschflächen vergrößert.

PISTÓN

- Material: aleación especial de aluminio con alto contenido de silicio y baja dilatación térmica.
- Procesamiento: en máquinas de control numérico.
- Aligerados y reforzados.
- Superficies de intercambio térmico extra-grandes.

SEGMENTI

- Segmenti in ghisa sferoidale ad alta resistenza meccanica con riporto sulla superficie di contatto di cromo duro antiusura rettificato e lappato.

TESTA

- Materiale: lega speciale di alluminio pressofusa.
- Geometria delle superfici di scambio termico ricalcolata e maggiorata (modelli raffreddati ad aria).

PISTON RINGS

- Rings in very strong modular cast iron with ground, wear-resistant, hard chrome metal-spray coating on the contact surface.

HEAD

- Material: special die-cast aluminium alloy.
- Geometry of heat exchange surfaces recalculated and increased (air-cooled models).

SEGMENTS

- Segments en fonte sphéroïdale à haute résistance mécanique avec ajouts sur la surface de contact, de chrome dur anti-usure rectifié et rodé.

CULASSE

- Matériaux : alliage spécial d'aluminium moulé sous pression.
- Géométrie des surfaces d'échange thermique recalculée et augmentée (modèles refroidi à air).

KOLBENRINGE

- Kolbenringe in sehr starkem Grauguss mit Beschichtung, verschleissfest, Hartchrombeschichtet.

KOPF

- Material: Speziallegierung aus Aluminiumdruckguss.
- Vergrößerte und gestauchte Geometrie der Wärmeaustauschflächen (luftgekühlte Modelle).

SEGMENTOS

- Segmentos en hierro esferoidal, pulidos y rectificados, de alta resistencia mecánica, con baño de cromo duro en la superficie de contacto.

CULATA

- Material: aleación especial de aluminio fundida a presión.
- Geometría de las superficies de intercambio térmico nuevamente calculada y sobredimensionada (modelos enfriados por aire).

**I
T
A
L
I
A
N
O**

- Sezioni e percorsi dei circuiti di raffreddamento ricalcolati e ridimensionati (modelli raffreddati a liquido).
- Lavorazione su macchine a controllo numerico super precise con utensili di diamanti.
- Trattamento superficiale antiossidante.

**E
N
G
L
I
S
H**

- Cooling circuit sections and paths recalculated and resized (liquid-cooled models).
- Machining: numerically controlled high precision machines with diamond tools.
- Surface rust prevention treatment.

**F
R
A
N
C
A
I
S**

- Sections et parcours des circuits de refroidissement recalculés et réduits (modèles à refroidissement liquide).
- Usinage sur machines à contrôle numérique très précises avec outils de diamants.
- Traitement surface anti-oxydation.

**D
E
U
T
S
C
H**

- Vergrößerte und neu berechnete Dicken und Längen der Kühlkreisläufe (flüssig gekühlte Modelle).
- Bearbeitung auf rechnergesteuerten Präzisionsmaschinen mit Diamantwerkzeugen.
- Antioxidierende Oberflächenbehandlung.

**E
S
P
A
Ñ
O
L**

- Secciones y recorridos de los circuitos de enfriamiento nuevamente calculados y dimensionados (modelos enfriados por líquido).
- Procesamiento en máquinas de control numérico súper-exactas con herramientas de diamantes.
- Tratamiento superficial antioxidante.

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

OPERAZIONI PRELIMINARI

Lavare tutto il veicolo ed in modo particolare il motore. Smontare il vecchio gruppo termico e pulire accuratamente il carter sul piano di appoggio del cilindro, avendo cura che nulla cada dentro al basamento motore.

ASSEMBLY INSTRUCTIONS

PRELIMINARY OPERATIONS

Wash the entire vehicle, particularly the engine. Remove the old cylinder kit and carefully clean the housing where the cylinder rests, taking care that nothing falls inside the crankcase.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

OPERATIONS PRELIMINAIRES

Lavez tout le véhicule et en particulier le moteur. Démontez l'ancien groupe thermique et nettoyez soigneusement le carter sur le plan d'appui du cylindre, en ayant soin de ne rien faire tomber dans l'embase moteur.

MONTAGEANLEITUNG

VORBEREITUNG

Das gesamte Fahrzeug und besonders den Motor gründlich reinigen. Den alten Zylinder KPL ausbauen und das Gehäuse an der Auflagefläche zum Zylinder gründlich säubern, darauf achten, dass keine Gegenstände während der Montage in den Motor fallen.

INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE

OPERACIONES PREVIAS

Lavar todo el vehículo y en particular el motor. Desmontar el viejo grupo térmico y limpiar cuidadosamente el cárter en la superficie de apoyo del cilindro, procurando que nada caiga dentro del basamento motor.

**Gruppi termici raffreddati ad ARIA / AIR-cooled cylinder kits / Groupes thermiques à refroidissement AIR /
LUFTGEKÜHLTE Zylinder KPL / Grupos térmicos enfriados por AIRE**

I T A L I A N O	GRUPPO TERMICO Lavare con benzina e soffiare con aria compressa tutti i componenti della trasformazione accertandosi, in modo particolare, che tutti i condotti siano perfettamente puliti da eventuali corpi estranei. Lubrificare infine con olio per motori la canna del cilindro, l'imbigliamento e la gabbia rulli (dopo averla accuratamente controllata ed eventualmente sostituita). Alcuni modelli di cilindri contengono una gabbia a rulli rinforzata che si consiglia di montare in sostituzione dell'originale. Procedere quindi con il montaggio dei vari componenti rispettando l'ordine seguente e le relative indicazioni specifiche.
E N G L I S H	CYLINDER KIT Wash all the components of the modification system with petrol and blow them with compressed air, making sure in particular that there are no foreign bodies in the ports of the new cylinder. Use engine oil to lubricate the cylinder liner, the big end and the roller cage after having carefully checked the latter and replacing it, if necessary. Some cylinder models have a reinforced roller cage; we recommend fitting this component in place of the original. Now, following the specific instructions, proceed with the assembly of the various components in the order given below.
F R A N C A I S	GROUPE THERMIQUE Lavez avec de l'essence et soufflez de l'air comprimé sur tous les composants en contrôlant en particulier que tous les conduits soient parfaitement propres, sans corps étrangers. Lubrifiez enfin avec de l'huile pour moteurs, le cylindre, l'embellage et la cage des rouleaux (après l'avoir soigneusement contrôlée et éventuellement remplacée). Certains modèles de cylindres contiennent une cage de rouleaux renforcée que nous conseillons de monter à la place de la cage d'origine. Continuez ensuite avec le montage des divers composants en respectant l'ordre suivant et les indications spécifiques correspondantes.
D E U T S C H	ZYLINDER KPL Alle Komponenten des neuen Zylinder KPL mit Benzin reinigen und mit Druckluft abblasen, besonders darauf achten, dass die Leitungen des neuen Zylinders gut von eventuellen Fremdkörpern, Verpackung usw. gereinigt sind. Die Zylinderlaufbüchse, Pleuelstangen und Rollengehäuse (nach gründlicher Kontrolle und gegebenenfalls Austausch) mit Motoröl schmieren. Einige Zylindermodelle enthalten einen verstärkten Rollenkäfig, der statt dem Originalteil montiert werden sollte. Entsprechend der angegebenen Reihenfolge und Hinweise die verschiedenen Komponenten montieren.
E S P A Ñ O L	GRUPO TÉRMICO Lavar con gasolina y soplar con aire comprimido todos los componentes de la transformación comprobando, en particular, que todos los conductos estén perfectamente limpios, sin cuerpos ajenos. Finalmente, lubricar con aceite para motores: la camisa interior del cilindro, la articulación de las bielas y la jaula de rodillos (una vez controlada bien y, en su caso, sustituida). Algunos modelos de cilindros contienen una jaula de rodillos reforzada, que se recomienda montar en sustitución de la original. Luego proceder con el montaje de los distintos componentes, respetando el orden siguiente y las correspondientes indicaciones específicas.

1) Montaggio del PISTONE

Prendere il pistone ed inserire un fermo dello spinotto in una delle due apposite cave e imboccarli, nel lato opposto, lo spinotto contenuto nel kit. Posizionare il pistone sul piede di biella con l'apertura o le aperture sul mantello rivolte verso i travasi posteriori del cilindro, o con la freccia posta sul cielo del pistone rivolta verso lo scarico. Fare avanzare delicatamente lo spinotto attraverso la gabbia a rulli, poi, servendosi di una spina, mandare a battuta lo spinotto contro il fermo montato in precedenza, esercitando esclusivamente un'adeguata pressione con il palmo delle mani. Montare in modo corretto il secondo fermo dello spinotto nell'altra cava del pistone, avendo cura di inserirlo ben bloccato in sede senza snervarlo.

1) Assembling the PISTON

Take the piston and insert a gudgeon pin circlip into one of the two piston recesses and then partially insert the gudgeon pin provided in the kit into the opposite side. Place the piston on the connecting rod with the opening or openings of the piston skirt facing the rear transfer ports of the piston, or with the arrow drawn on the piston crown facing the exhaust. Gently push the gudgeon pin through the roller cage and then, using a suitable sized tommy bar, keep pushing it until it rests against the circlip fitted earlier, applying just the right amount of pressure with the palm of your hand. Then fit the second gudgeon pin circlip properly into the other piston recess, gently easing it into position. Important: Please, check to ensure both circlips

1) Montage du PISTON

Prenez le piston et introduisez un circlip de l'axe dans un des deux trous prévus à cet effet et introduisez de l'autre côté l'axe contenu dans le kit. Placez le piston sur le pied de bielle avec l'ouverture ou les ouvertures sur l'habillage tournées vers les transferts postérieurs du cylindre, ou avec la flèche sur la calotte du piston tournée vers le pot d'échappement. Faites avancer délicatement l'axe à travers la cage des rouleaux, puis, à l'aide d'une gouille, faites buter l'axe contre le circlip monté précédemment, en exerçant une pression appropriée avec la paume des mains. Montez correctement le deuxième circlip de l'axe dans l'autre trou du piston en ayant soin de bien l'introduire dans son logement sans l'endommager.

1) Montage des KOLBENS

Am Wellenende das Rollengehäuse einsetzen und vorsichtig die erste Zapfenalterung in eine der Kolbenöffnungen stecken, anschließend den im Set enthaltenen Zapfen auf der anderen Seite teilweise einführen. Setzen Sie den Kolben so auf das Pleuel, dass die Öffnung im Kolbenhemd zum hinteren Überstromkanal auf der Einlassseite zeigt bzw. der Pfeil auf dem Kolbenboden zum Auslass zeigt. Den Zapfen mit einem Stift vorsichtig durch den Rollenkäfig gegen die zuvor montierte Halterung schieben, dabei nur mit der Hand ausreichend Druck ausüben. Die zweite Zapfenhalterung in die andere Kolbenöffnung montieren, dabei sorgfältig ohne Überstreckung einsetzen.

1) Montaje del PISTÓN

Coger el pistón, introducir un sujetador del pasador en una de las dos ranuras dedicadas y embocarle, en el lado opuesto, el pasador contenido en el juego. Posicionar el pistón en el pie de biela con la apertura o las aperturas en el cuerpo dirigidas hacia los traslados posteriores del cilindro, o con la flecha de la parte de arriba del pistón vuelta hacia el escape. Hacer avanzar delicadamente el pasador a través de la jaula de rodillos; a continuación, utilizando una clavija, mandar a tope el pasador contra el sujetador montado anteriormente, ejerciendo únicamente una presión adecuada con la palma de las manos. Montar correctamente el segundo sujetador del pasador en la otra ranura del pistón, introduciéndolo de

**I
T
A
L
I
A
N
O**

2) Inserimento CILINDRO ed allineamento PISTONE

Montare la guarnizione di base ed imboccare il pistone senza segmenti nel cilindro. Farlo avanzare fino al basamento, accertandosi che entri completamente e senza attrito, mantenendo un minimo di gioco nella relativa sede carter. In presenza di attriti, cercare le cause degli eventuali forzaggi e rimuoverle. Fissare quindi il cilindro al basamento con i relativi dadi, inserendo dei distanziali al posto della testa. Fare compiere manualmente qualche giro al motore ed osservare se il pistone scorre ben allineato nel cilindro, controllando con uno spessimetro sull'asse

**E
N
G
L
I
S
H**

are seated correctly.

2) Inserting the CYLINDER and aligning the PISTON

Fit the base gasket and feed the piston without rings into the cylinder. Push it down to the crankcase making sure that it goes right in without any friction, leaving a minimum of play in its crankcase housing. If there is any friction look for the causes of resistance and remedy them. Then secure the cylinder to the crankcase using the relative nuts, inserting spacers in place of the head. Turn the engine over by hand a few times

**F
R
A
N
C
A
I
S**

2) Introduction du CYLINDRE et alignement du PISTON

Montez le joint de base et introduisez le piston sans segments dans le cylindre. Faites-le avancer jusqu'à l'embase en contrôlant qu'il entre complètement sans frottement, en gardant un minimum de jeu dans l'emplacement du carter correspondant. En présence de frottements, cherchez les causes des forçages éventuels et éliminez-les. Fixez ensuite le cylindre à l'embase à l'aide des écrous, en introduisant les entretoises à la place de la tête. Faites tourner manuellement le moteur de quelques tours et observez si le piston glisse bien aligné dans le

**D
E
U
T
S
C
H**

2) Einsetzen des ZYLINDERS und Anpassung des KOLBENS

Die Dichtung einbauen und den Kolben ohne Ringe in den Zylinder setzen und bis auf den Boden schieben. Dies sollte ohne Widerstand geschehen, eher sollte ein geringes Spiel im entsprechenden Gehäuse vorhanden sein. Andernfalls die Ursache für den Widerstand finden und entfernen. Den Zylinder mit den entsprechenden Schrauben und Distanzstücken am Block befestigen. Von Hand einige Umdrehungen des Motors durchführen und darauf achten, dass sich der Kolben gut im Zylinder bewegt. Mit einer Lehre auf der Zapfenachse den Unterschied

**E
S
P
A
Ñ
O
L**

manera que quede bien bloqueado en su asiento sin estirarlo.

2) Introducción CILINDRO y alineación PISTÓN

Montar la junta de base y embocar el pistón sin segmentos en el cilindro. Hacerlo avanzar hacia el basamento, comprobando que entre completamente y sin roces, manteniendo un mínimo de juego en el correspondiente asiento cárter. En presencia de roces, buscar las causas de los posibles forzamientos y eliminarlas. Luego fijar el cilindro al basamento con las tuercas correspondientes, introduciendo unos

**Gruppi termici raffreddati ad ARIA / AIR-cooled cylinder kits / Groupes thermiques à refroidissement AIR /
LUFTGEKÜHLTE Zylinder KPL / Grupos térmicos enfriados por AIRE**

spinotto se vi è differenza di luce tra canna e pistone nei due lati opposti. Nel caso che la parte superiore del pistone avesse la tendenza a rimanere appoggiata sempre ad un lato del cilindro, sfilare quest'ultimo, ricontrrollare che i due semicarter motore sulla base di appoggio del cilindro non abbiano ammaccature o residui di guarnizioni, oppure che non siano male accoppiati, cioè messi in modo da formare un gradino che non consente una buona perpendicolarità al cilindro. Se tutte le verifiche fatte escludono che la base d'appoggio del cilindro abbia delle imperfezioni, significa che la biella è piegata e in questo caso, se non si vuole sostituirla, consigliamo di inserire un perno nel foro dello spinotto e di fare leva leggermente per raddrizzarla. Quando si ritiene di avere ottenuto un buon risultato rimontare e ripetere la verifica tante volte quanto sarà necessario per ottenere un

to see whether the piston is well aligned in the cylinder, checking with a feeler gauge on the gudgeon pin axis whether there is a difference in the gap between the cylinder liner and the piston on the two opposite sides.

If the top part of the piston always tends to rest on one side of the cylinder, remove the latter and check that the engine half casings on the bottom of the cylinder do not have any dents or gasket residues on them, or that they are not misaligned, i.e. they create a step preventing the cylinder from sitting correctly. If the checks performed rule out the possibility of imperfections in the bottom of the cylinder it means that the connecting rod is bent. If you do not wish to replace it, we recommend that you proceed as follows: insert a pin in the hole and lever it slightly to straighten the rod.

cylindre, en contrôlant à l'aide d'une jauge d'épaisseur sur l'axe s'il y a différence de lumière entre le fût et le piston sur chacun des côtés opposés. Si la partie supérieure du piston a tendance à rester toujours appuyée sur un côté du cylindre, extrayez celui-ci, recontrôlez que les deux demicarter moteur sur la base d'appui du cylindre n'aient pas de bosses ou de résidus de joints, ou bien qu'ils ne soient pas mal accouplés, c'est à dire placés de façon à former une marche qui ne permette pas la bonne perpendicolarité du cylindre. Si tous les contrôles excluent que la base d'appui du cylindre ait des imperfections, cela signifie que la bielle est faussée et dans ce cas, si vous ne voulez pas la remplacer, nous vous conseillons d'introduire un pivot dans le trou de l'axe et en l'utilisant comme levier, d'exercer une légère pression pour la redresser. Ensuite remontez et répétez

zwischen Abstand von Büchse und Kolben auf zwei gegenüberliegenden Seiten messen. Tendiert die Kolbenoberseite zu einer Zylinderseite, den Kolben entnehmen, erneut kontrollieren dass die Motorgehäusehälften an der Auflagefläche des Zylinders gereinigt und gut angepasst sind, also keine Abstufung bilden, die den Zylinder in eine Schiefelage bringen könnte. Ist hier alles in Ordnung, bedeutet dies, dass die Welle verbogen ist. Soll die Welle nicht ausgetauscht werden, empfehlen wir folgendes: Einen Stift in die Zapfenbohrung stecken und mit leichter Kraft hebeln. Wurde ein zufriedenstellendes Resultat erreicht, erneut montieren und prüfen, bis eine perfekte Anpassung zwischen Kolben und Zylinder erreicht wird, was die Basis für eine gute thermodynamische Leistung darstellt. Die Teile in die entsprechenden Sitze montieren; die Enden auf Höhe der

distanciadores en el lugar de la culata. Hacer que el motor realice algunas revoluciones manualmente y observar si el pistón se desliza bien alineado en el cilindro, controlando, mediante un calibre de espesor en el eje pasador, si hay diferencia de luz entre camisa interior y pistón en los dos lados opuestos. Si la parte superior del pistón tuviera la tendencia a quedarse apoyada siempre en un lado del cilindro, sacar el mismo, volver a controlar que los dos semi-cárteres motor en la base de apoyo del cilindro no tengan abolladuras ni residuos de juntas, o bien que no estén mal acoplados, es decir, colocados de manera que formen un escalón que no permita una buena perpendicularidad al cilindro. Si todos los controles realizados excluyen que la base de apoyo del cilindro tenga imperfecciones, significa que la biela está doblada y, en este caso, si no se quiere cambiar,

**Gruppi termici raffreddati ad ARIA / AIR-cooled cylinder kits / Groupes thermiques à refroidissement AIR /
LUFTGEKÜHLTE Zylinder KPL / Grupos térmicos enfriados por AIRE**

ITALIANO	perfetto allineamento fra pistone e cilindro: la base per ottenere un buon rendimento termodinamico. Montare i segmenti nelle relative sedi; unirne le estremità in corrispondenza dei fermi sul pistone ed imboccare il cilindro, facendolo scorrere, senza forzarlo, fino al basamento.
ENGLISH	When you think that you have succeeded in removing the problem, refit and then repeat the aforementioned operations several times until the cylinder liner and the piston are perfectly aligned. The perfect alignment of these two elements forms the basis of thermodynamic performance. Fit the rings into their relative grooves; join the two ends together in line with the piston ring peg on the piston and gently fit the piston into the cylinder, sliding it smoothly down to the crankcase.
FRANÇAIS	la vérification autant de fois que nécessaire pour obtenir un alignement parfait entre le piston et le cylindre : c'est la condition de base pour obtenir un bon rendement thermodynamique. Montez les segments dans leurs logements; unissez les extrémités au niveau des circlips sur le piston et introduisez le cylindre en le faisant glisser, sans le perforer, jusqu'à l'embase.
DEUTSCH	Kolbenhalterungen zusammensetzen, den Zylinder einsetzen und ohne Kraftanwendung bis zum Boden gleiten lassen.
ESPAÑOL	recomendamos introducir un perno en el orificio del pasador y hacer palanca levemente para rectificarla. Una vez alcanzado un resultado que se considere bueno, volver a montar y repetir el control cuantas veces sea necesario, para conseguir una perfecta alineación entre pistón y cilindro: la base para conseguir un buen rendimiento termodinámico. Montar los segmentos en los asientos correspondientes; juntar sus extremidades en correspondencia de los sujetadores en el pistón y embocar el cilindro, deslizándolo, sin forzarlo, hasta el basamento.

CILINDRO E SEGMENTI

Sfilare il cilindro e collocare i due segmenti :

- se RETTANGOLARI nelle loro cave.
- se SEMITRAPEZOIDALI seguendo le indicazioni dello schema di montaggio (**Fig. 1**).

Unirne le estremità in corrispondenza dei fermi sul pistone ed imboccare quest'ultimo facendolo scorrere, senza forzarlo fino al basamento.

CYLINDER AND PISTON RINGS

Slide off the cylinder and position the two rings:

- if RECTANGULAR in the relevant seats.
- if SEMITRAPEZOIDAL according to the indications on the assembly diagram (**Fig. 1**).

Join the ends at the ring peg on the piston and fit the piston, sliding it as far as the base without forcing it.

CYLINDRE ET SEGMENTS

Retirez le cylindre et placez les deux segments :

- si RECTANGULAIRES dans son siège.
- si SEMITRAPEZOÏDAUX selon les indications du schéma de montage (**Fig. 1**).

Unissez-en les extrémités à l'endroit où se trouvent les arrêts sur le piston et emboîtez ce dernier en le faisant coulisser, sans le forcer, jusqu'à la base.

ZYLINDER UND KOLBENRINGE

Ziehen Sie den Zylinder und setzen Sie die zwei Kolbenringe ein:

- falls RECHTECKRINGE, in die entsprechende Ringnut.
- falls HALBTRAPEZRINGE, wie in dem Montageplan beschrieben (**Fig. 1**)

Drücken Sie die Ringenden am Sicherungsstift zusammen und führen Sie den Kolben in den Zylinder ein und drücken sie diesen ohne Kraftaufwand auf das Gehäuse.

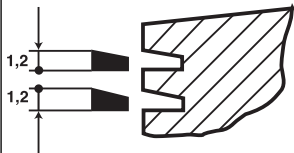
CILINDRO Y SEGMENTOS

Sacar el cilindro y colocar los dos segmentos:

- si RECTANGULARES en los asientos correspondientes.
- si SEMITRAPEZOIDALES siguiendo las instrucciones del esquema de montaje (**Fig. 1**)

Unir los extremos en correspondencia a los seguros de las ranuras del pistón y colocar este último haciéndolo descender, sin forzarlo hasta hacerlo bajar.

Fig. 1



**Gruppi termici raffreddati ad ARIA / AIR-cooled cylinder kits / Groupes thermiques à refroidissement AIR /
LUFTGEKÜHLTE Zylinder KPL / Grupos térmicos enfriados por AIRE**

ITALIANO	3) TESTA originale Pulire la testa originale dai residui della combustione; controllare che il piano di tenuta non sia danneggiato e smussare leggermente con un raschietto lo spigolo formato dalla camera di scoppio con il piano di appoggio al cilindro. Fare attenzione a non asportare troppo materiale altrimenti si altererebbe il rapporto di compressione. Rimontare la testa con la nuova guarnizione, serrando i dadi in senso incrociato a 1,2 kgm.
ENGLISH	3) Original HEAD Clean the original head, removing any residual combustion products; check that the seal is not damaged and then, using a scraper, hone down a little the sharp edge formed by the combustion chamber and the top of the cylinder. Take care not to remove too much material because otherwise this will alter the compression ratio. Refit the head with the new gasket, tightening the nuts using the diagonal procedure to 1.2 kgm.
FRANÇAIS	3) CULASSE d'origine Nettoyez les résidus de la combustion sur la culasse d'origine; contrôlez que le plan d'étanchéité ne soit pas endommagé et biseautez légèrement à l'aide d'un racloir l'angle formé par la chambre d'explosion et le plan d'appui au cylindre. Faites attention à ne pas enlever trop de matériau sinon le rapport de compression pourrait s'altérer. Remontez la culasse avec le nouveau joint, en serrant les écrous en croix à 1,2 kgm.
DEUTSCH	3) Original-KOPF Den Original-Kopf von Verbrennungsrückständen reinigen; prüfen, dass die Auflagefläche unbeschädigt ist und mit einer Feile leicht den Rand der Verbrennungskammer und der Auflagefläche des Zylinders abrunden. Dabei nicht zuviel Material entfernen, da sonst die Kompressionswerte verändert werden. Den Kopf mit der neuen Dichtung montieren und die Muttern über Kreuz mit 1,2 kgm festschrauben.
ESPAÑOL	3) CULATA original Limpiar la culata original de los residuos de la combustión; controlar que la superficie de sello no esté dañada y achaflanar levemente con una raedera la arista formada por la cámara de explosión con la superficie de apoyo al cilindro. Procurar no quitar demasiado material; de lo contrario, se alteraría la relación de compresión. Volver a montar la culata con la nueva junta, apretando las tuercas en sentido cruzado a 1,2 kgm.

TESTA Malossi qualora sia fornita

Pulire accuratamente il piano di appoggio del cilindro e soffiare con aria compressa il piano della testa e la cava dell'anello di tenuta in essa ricavata. Durante il montaggio, fare attenzione che la guarnizione in gomma non venga danneggiata, inserire le rondelle, avvitare i dadi e serrarli in senso incrociato a 1,2 Kg.

N.B. Le teste Malossi dotate di anello di tenuta oring devono essere montate direttamente sul cilindro, senza interporre nessuna altra guarnizione né pasta sigillante.

HEAD Malossi if supplied

Carefully clean the bottom of the cylinder and use compressed air to blow the surface of the head and the O-ring slot machined into it. Make sure that the rubber seals are not damaged whilst fitting the head, fit the washers, screw on the nuts and tighten them using the diagonal procedure to 1.2 Kg.

N.B. Malossi heads supplied with O-rings must be assembled directly onto the cylinder without the insertion of any other gasket or sealing grease.

CULASSE Malossi, si fournie

Nettoyez soigneusement le plan d'appui du cylindre et soufflez l'air comprimé sur le plan de la culasse et le trou de la bague d'étanchéité qui s'y trouve. Durant le montage, faites attention à ce que le joint en caoutchouc ne soit pas endommagé, introduisez les rondelles, vissez les écrous et serrez-les en croix à 1,2 Kg.

N.B. Les culasses Malossi munies de bague d'étanchéité Oring devront être montées directement sur le cylindre, sans interposer aucun joint ni pâte d'étanchéité.

Malossi-KOPF wenn in Lieferung enthalten

Die Auflagefläche des Zylinders gut reinigen und die Kopffläche und die Ringführungen mit Druckluft säubern. Während der Montage des Kopfs darauf achten, dass die Gummidichtungen nicht beschädigt werden. Die Muttern über Kreuz mit 1,2 kgm festschrauben.

ANM. Die mit einem O-Ring ausgestatteten Malossi-Köpfe müssen ohne weitere Dichtungen oder Paste direkt auf dem Zylinder montiert werden.

CULATA Malossi, cuando se suministre

Limpiar cuidadosamente la superficie de apoyo del cilindro y soplar con aire comprimido la superficie de la culata y la ranura del anillo de sello realizada en la misma. Durante el montaje, procurar que la junta de goma no quede dañada, introducir las arandelas, atornillar las tuercas y apretarlas en sentido cruzado 1,2 Kg.

NOTA: las culatas Malossi equipadas con anillo de sello oring se tienen que montar directamente en el cilindro, sin interponer otras juntas ni masilla impermeable.

ITALIANO	GRUPPO TERMICO Seguire le istruzioni riportate nel punto 1 e 2 del capoverso <i>“Gruppi termici raffreddati ad ARIA”</i>. TESTA Pulire accuratamente il piano di appoggio al cilindro e soffiare con aria compressa le cave degli anelli di tenuta. Montare la valvola termostatica con la relativa guarnizione e il raccordo di spurgo, ove é previsto, come rappresentato nelle figure nelle pagine seguenti a seconda delle
ENGLISH	CYLINDER KIT Follow the instructions given in points 1 and 2 under the heading <i>“AIR-cooled cylinder kits”</i>. HEAD Carefully clean the bottom of the cylinder and use compressed air to blow the O-ring slots. Fit the thermostatic valve with relative gasket and bleed pipe, where envisaged, as shown in the figures on the following pages according to
FRANÇAIS	GROUPE THERMIQUE Suivez les instructions indiquées au point 1 et 2 du paragraphe <i>“Groupes thermiques à refroidissement AIR”</i>. CULASSE Nettoyez soigneusement le plan d'appui du cylindre et soufflez l'air comprimé sur le plan de la culasse et les trous des bagues d'étanchéité qui s'y trouvent. Montez la soupape thermostatique avec son joint et le raccord de purge, s'il est prévu, comme le montrent les figures des
DEUTSCH	ZYLINDER KPL Den Angaben der Punkte 1 und 2 des Abschnitts <i>“LUFTGEKÜHLTE Zylinder KPL”</i>. KOPF Die Auflagefläche des Zylinders gut reinigen und die Kopffläche und die Ringführungen mit Druckluft säubern. Das Thermoventil mit Dichtung und Entlüftungsanschluss montieren, wo vorgesehen, siehe den spezifischen Anwendungen entsprechende Abbildungen auf den folgenden
ESPAÑOL	GRUPO TÉRMICO Cumplir con las instrucciones indicadas en los puntos 1 y 2 del párrafo <i>“Grupos térmicos enfriados por AIRE”</i> CULATA Limpiar cuidadosamente la superficie de apoyo al cilindro y soplar con aire comprimido las ranuras de los anillos de sello. Montar la válvula termostática con la correspondiente junta y la unión de purga, donde esté previsto, tal y como se representa en las figuras de las páginas

Gruppi termici raffreddati a LIQUIDO / LIQUID-cooled cylinder kits / Groupes thermiques à refroidissement LIQUIDE / FLÜSSIGEKÜHLTE Zylinder KPL / Grupos térmicos enfriados por LÍQUIDO

applicazioni specifiche (pag. 35). Inserire con cura gli anelli di tenuta in dotazione al kit e, se è necessario, per trattenerli in sede usare un minimo di grasso. Durante il montaggio, fare attenzione che le guarnizioni in gomma non vengano danneggiate, inserire le rondelle, avvitare i dadi e serrarli in senso incrociato a 1,2 Kgm.

CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO

Completate le operazioni di montaggio, collegare alla testa il tubo proveniente dal radiatore e bloccarlo con la relativa fascetta. Allentare la vite di

specific application (pg. 35). Carefully insert the O-rings provided with the kit and, if necessary, use a little grease to keep them in their seats. Make sure that the rubber seals are not damaged whilst fitting the head, fit the washers, screw on the nuts and tighten them using the diagram procedure to 1.2 Kgm.

COOLING CIRCUIT

Once assembly operations have been completed connect the radiator pipe to the head, securing it with the relative clamp. Loosen the bleed valve

pages suivantes conformément aux applications spécifiques (pg. 35). Introduisez avec soin les bagues d'étanchéité fournies avec le kit et, si nécessaire, pour les retenir dans leur emplacement, utilisez un peu de graisse. Durant le montage, faites attention à ce que les joints en caoutchouc ne soient pas endommagés, introduisez les rondelles, vissez les écrous et serrez-les en croix à 1,2 Kgm.

CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT

Complétez les opérations de montage, raccordez à la culasse le tube en provenance du radiateur et bloquez-le avec la bague prévue à cet effet.

Seiten (pg. 35). Vorsichtig die dem Set beiliegenden Dichtungsringe einsetzen und gegebenenfalls mit ein Wenig Fett im Sitz befestigen. Während der Montage des Kopfs darauf achten, dass die Gummidichtungen nicht beschädigt werden. Die Muttern über Kreuz mit 1,2 kgm festschrauben.

KÜHLKREISLAUF

Die Montage beenden, den Kühlerschlauch mit der Schelle am Kopf befestigen. Die Lüftungsschraube öffnen und einen kleinen Gummischlauch aufsetzen.

siguientes según las aplicaciones específicas (pág. 35). Introducir con cuidado los anillos de sello suministrados con el juego y, de ser necesario, para retenerlos en su asiento utilizar un poco de grasa. Durante el montaje, procurar que las juntas de goma no queden dañadas, introducir las arandelas, atornillar las tuercas y apretarlas en sentido cruzado a 1,2 Kgm.

CIRCUITO DE ENFRIAMIENTO

Una vez terminadas las operaciones de montaje, conectar a la culata el tubo que llega desde el radiador y bloquearlo con la abrazadera

ITALIANO	spurgo e collegarvi un tubicino di gomma, introdurre l'altra estremità del tubicino nel vaso di espansione e iniziare il riempimento del vaso stesso. Continuare l'operazione fino a quando il liquido non raggiunge il livello massimo e dal tubicino non escono più bolle d'aria. Chiudere la vite di spurgo e tappare il vaso di espansione. Avviare il motore con il veicolo sul cavalletto e lasciarlo in moto accelerando moderatamente alcune volte fino a che il liquido di raffreddamento non abbia raggiunto la temperatura di esercizio 60÷70 gradi. Spegner il motore, effettuare un ulteriore spurgo allentando l'apposita vite. Se necessario, ripristinare il livello del liquido nel vaso di espansione.
ENGLISH	and fit on a small rubber hose, place the other end of the hose in the expansion tank and start filling the tank. Continue this operation until the liquid reaches the maximum level and no air bubbles come from the hose. Secure the bleed valve and plug the expansion tank. Start the engine with the vehicle on its stand and leave it running, accelerating with moderation several times until the cooling liquid reaches an operating temperature of 60-70 degrees. Turn off the engine and bleed again by loosening the appropriate valve. If necessary top up the level of liquid in the expansion tank.
FRANÇAIS	Desserrez les vis de purge et raccordez-y un petit tube en caoutchouc, introduisez l'autre extrémité du petit tube dans le vase d'expansion et commencez à remplir le vase. Continuez l'opération jusqu'à ce que le liquide arrive au niveau maximum et qu'aucune bulle d'air ne sorte plus du petit tube. Fermez la vis de purge et bouchez le vase d'expansion. Démarrez le moteur avec le véhicule sur la béquille et laissez-le en marche en accélérant modérément quelques fois, jusqu'à ce que le liquide de refroidissement ait atteint la température d'exercice 60÷70 degrés. Éteignez le moteur, effectuez une autre purge en desserrant la vis appropriée. Si nécessaire, rétablissez le niveau du liquide dans le vase d'expansion.
DEUTSCH	Das andere Schlauchende in den Expansionsbehälter einführen und den Behälter auffüllen. Nachfüllen bis die Flüssigkeit den Maximalstand erreicht hat und aus dem Schlauch keine Luftblasen mehr treten. Die Lüftungsschraube zuschrauben und den Expansionsbehälter schließen. Den Motor des aufgebockten Fahrzeugs starten und ein paar mal leicht Gas geben, bis die Kühlfüssigkeit ihre Betriebstemperatur von 60-70 Grad erreicht hat. Den Motor abschalten und mittels der schraube erneut lüften.
ESPAÑOL	correspondiente. Aflojar el tornillo de purga y conectar al mismo un pequeño tubo de goma, introducir la otra extremidad del pequeño tubo en el depósito de expansión y empezar el llenado del mismo depósito. Seguir con la operación hasta que el líquido alcance el nivel máximo y del pequeño tubo dejen de salir burbujas de aire. Cerrar el tornillo de purga y taponar el depósito de expansión. Arrancar el motor con el vehículo en el soporte y dejarlo encendido acelerando con moderación algunas veces, hasta que el líquido de enfriamiento alcance la temperatura de ejercicio de 60÷70 grados. Apagar el motor, realizar una purga ulterior aflojando el tornillo apropiado. De ser necesario, restablecer el nivel del líquido en el depósito de expansión.

Istruzioni generali Gruppi termici raffreddati ad aria e a liquido

PETALI per VALVOLA A LAMELLA (se forniti nel kit)

Sostituire le lamelle originali con quelle fornite nella trasformazione e registrare l'apertura del fine corsa a mm. 8 misurati sul massimo dell'apertura.

General instructions Air- and liquid-cooled cylinder units

FLAPS for BLADE VALVE (if included in the kits)

Replace the original blades with those provided in the modification system and adjust the opening of the end stroke to 8 mm, measuring when fully open.

Instructions générales Groupes thermiques refroidis à air et liquide

VOLETS pour SOUPAPE A LAMELLE (si fournis dans le kit)

Remplacez les lamelles d'origine avec les lamelles fournies dans la transformation et réglez l'ouverture de la fin de course à 8 mm, mesurés sur le maximum de l'ouverture.

Gegebenenfalls das Flüssigkeitsniveau im Expansionsbehälter auffüllen.

KLAPPEN für LAMELLENVENTIL (falls im Set inbegriffen)

Die Originallamellen mit den im Set enthaltenen austauschen und die Maximalöffnung auf 8 mm justieren.

Instrucciones generales Grupos térmicos enfriados por aire y líquido

PÉTALOS para VÁLVULAS DE LAMINILLAS (si suministrados con el juego)

Cambiar las laminillas originales con las suministradas en la transformación y ajustar la apertura del fin de carrera a 8 mm medidos en el máximo de la apertura.

IMPIANTO ALIMENTAZIONE ORIGINALE

Volendo mantenere il carburatore d'origine, occorre sostituire il getto massimo qualora sia presente nel kit, oppure posizionare lo spillo conico alla quinta ed ultima tacca a partire dall'alto (in pratica bisogna mettere lo spillo tutto alzato).

In tal modo le prestazioni saranno buone, ma non paragonabili a quelle di uno scooter equipaggiato con un impianto di alimentazione Malossi studiato specificatamente.

ORIGINAL FUEL SUPPLY SYSTEM

If you wish to retain the original carburettor you will have to replace the main jet, if included in the kit, or else position the needle on the fifth and final notch from the top (basically the pin must be fully raised).

With this method performance will be good, but not comparable to that of a scooter equipped with a specifically designed Malossi fuel supply system.

INSTALLATION D'ALIMENTATION D'ORIGINE

Si vous voulez conserver le carburateur d'origine, vous devez remplacer le jet maximum s'il y en a un dans le kit, ou bien placez le pointeau conique sur la cinquième et dernière encoche en partant par le haut (c'est à dire que le pointeau doit être placé complètement levé).

De cette façon, les performances seront bonnes mais n'atteindront pas le niveau de celle d'un scooter équipé d'une installation d'alimentation Malossi spécifiquement conçue.

ORIGINAL-VERGASERANLAGE

Soll der ursprüngliche Vergaser verwendet werden, muss die Vollgasdüse, falls im Set vorhanden, ausgetauscht werden, oder die konisch geformte Nadel auf die fünfte (letzte) Kerbe von oben gesetzt werden (die Nadel ganz oben).

So ist die Leistung zwar gut, aber nicht mit der eines Skooters zu vergleichen, der mit einer spezifisch abgestimmte Malossi-Vergaseranlage ausgestattet ist.

INSTALACIÓN ALIMENTACIÓN ORIGINAL

Si se quiere mantener el carburador de origen, es necesario cambiar el chorro máximo, cuando se encuentre en el juego, o bien posicionar el punzón cónico en la quinta y última muesca a partir desde arriba [prácticamente, hay que poner el punzón completamente levantado].

De esta forma, las prestaciones serán buenas, pero no comparables con las de un scooter equipado con una instalación de alimentación Malossi estudiada específicamente.

ACCENSIONE

L'anticipo da rispettare scrupolosamente è quello originale, dato dalla casa costruttrice.

CARBURANTE

Usare benzina senza piombo 95 ottani oppure V-power o carburanti similari.

POMPA LUBRIFICAZIONE SEPARATA

Verificare che funzioni regolarmente, che non vi siano perdite o fori ostruiti lungo i condotti.

IGNITION

The original spark advance given by the manufacturer is to be strictly adhered to.

FUEL

Use 95 octane lead-free or V-power petrol or similar fuels.

SEPARATE LUBRICATION PUMP

Check that it works regularly and that there are no leaks or blocked holes along the oilways.

ALLUMAGE

L'avance à respecter scrupuleusement est l'avance d'origine, donnée par le fabricant.

CARBURANT

Utilisez de l'essence sans plomb 95 octanes ou bien V-power ou des carburants similaires.

POMPE LUBRIFICATION SEPARÉE

Vérifiez qu'elle fonctionne correctement, qu'il n'y ait pas de pertes ou de trous bouchés le long des conduits.

ZÜNDUNG

Die Zündeneinstellung muss genau den Original-Herstellerangaben entsprechen.

KRAFTSTOFF

Bleifreies Benzin 95 Oktan oder V-Power oder gleichwertigen Kraftstoff verwenden.

SEPARATE SCHMIERPUMPE

Auf reguläre Funktion und Lecks oder Beschädigungen der Leitungen prüfen.

ENCENDIDO

El avance que se tiene que respetar estrictamente, es el original, suministrado por la empresa fabricante.

CARBURANTE

Utilizar gasolina sin plomo 95 octanos o bien V-power o carburantes similares.

BOMBA LUBRICACIÓN SEPARADA

Controlar que funcione regularmente, que no haya pérdidas ni orificios obstruidos a lo largo de los conductos.

ITALIANO	Per i modelli con pompa a portata variabile, tarare la pompa come da istruzioni indicate dalla casa agendo sulla relativa vite di registro del cavo di trasmissione. OLIO LUBRIFICANTE Si consiglia di usare olio di sintesi MALOSSI 7.3 e in casi di impieghi gravosi olio 100% sintetico MALOSSI 7.1. RODAGGIO Dopo aver montato il kit si consiglia per i primi 40-60 minuti di funzionamento del motore di non andare oltre la metà del gas e di non superare
ENGLISH	For models with variable flow pump, set the pump according to the manufacturer's instructions by turning the relative adjusting screw on the transmission cable. LUBRICANT We recommend using MALOSSI 7.3 synthetic oil and MALOSSI 7.1 100% synthetic oil for heavy-duty running. RUNNING IN After fitting the kit it is advisable not to use more than halfway on the throttle and not to exceed 6.000 rpm for the first 40-60 minutes of running.
FRANÇAIS	Pour les modèles avec pompe à débit variable, étalonnez la pompe suivant les instructions indiquées, à l'aide de la vis de réglage du câble de transmission. HUILE LUBRIFIANTE Nous vous conseillons d'utiliser de l'huile de synthèse MALOSSI 7.3 et en cas d'utilisations sévères de l'huile 100% synthétique MALOSSI 7.1. RODAGE Après avoir monté le kit, nous conseillons pour les 40-60 premières minutes de fonctionnement du moteur, de ne pas aller au-delà de la moitié
DEUTSCH	Bei Modellen mit variabler Pumpenleistung die Pumpe entsprechend den Herstellerangaben an der Einstellschraube des Antriebkabels einstellen. SCHMIERÖL Es wird empfohlen die Ölsorte MALOSSI 7,3 oder bei hartem Einsatz 100% Synthetik MALOSSI 7.1 zu verwenden. EINFAHREN Nach Montage des Sets die ersten 40-60 Minuten nur mit maximal Halbgas fahren und 6000 U/min nicht überschreiten.
ESPAÑOL	Para los modelos con bomba de caudal variable, calibrar la bomba según las instrucciones indicadas por la casa mediante el correspondiente tornillo de ajuste del cable de transmisión. ACEITE LUBRICANTE Se recomienda el uso de aceite de síntesis MALOSSI 7.3 y, en caso de utilizaciones gravosas, aceite 100% sintético MALOSSI 71. RODAJE Después de montar el juego, se recomienda, para los 40-60 primeros minutos de funcionamiento del motor, no superar la mitad del gas ni

i 6.000 giri per M.P.

Trascorso questo tempo si considera il rodaggio terminato.

Se verranno rispettate queste indicazioni, il motore potrà iniziare ad offrire prestazioni ottimali.

MANUTENZIONE

Ogni 3000 km disincrostare dai residui della combustione la testa, il cielo del pistone, la luce di scarico e la marmitta. Controllare che gli anelli di tenuta non siano bloccati e verificarne l'usura nel punto di unione.

After this time the running in stage may be considered complete.

If these instructions are followed the engine can begin to give excellent performance.

MAINTENANCE

Every 3000 km decarbonise the head, the piston crown, the exhaust and the silencer. Check that the piston rings are not carbonised and check also for wear at the meeting point (ring gap).

The gap must never exceed 7-8 tenths of a millimetre. If it does, replace the piston rings with specific original MALOSSI piston-rings.

du gaz et de ne pas dépasser les 6.000 tours M.P.

Une fois ce délai terminé, le rodage est fait.

Si ces indications sont respectées, le moteur pourra offrir des performances optimales.

MAINTENANCE

Tous les 3000 km, désincrustez les résidus de la combustion sur la culasse, la calotte du piston, la lumière d'évacuation et le pot d'échappement.

Contrôlez que les bagues d'étanchéité ne sont pas bloquées et vérifiez-en l'usure dans le point d'union. La lumière ne doit jamais dépasser les 7-8

Nach dieser Zeit wird das Fahrzeug als eingefahren betrachtet.

Werden diese Angaben befolgt, steht der Motor für optimale Leistungen bereit.

WARTUNG

Alle 3000 km die Verbrennungsreste vom Kopf, der Kolbenfläche und der Auspuffanlage entfernen. Prüfen, dass die Dichtungsringe nicht blockiert sind und den Verschleiß am Verbindungspunkt kontrollieren.

Der Abstand darf 7-8 Zehntel Millimeter nicht überschreiten, andernfalls die Ringe mit entsprechenden MALOSSI Originalteilen austauschen.

superar las 6.000 revoluciones por M.P. Una vez transcurrido este tiempo, el rodaje se considera terminado.

Si se respetarán estas indicaciones, el motor podrá empezar a ofrecer prestaciones óptimas.

MANTENIMIENTO

Cada 3.000 km, es necesario desincrustar de los residuos de la combustión: la culata, la culata del pistón, la luz de descarga y el silenciador del escape.

Controlar que los anillos de sello no estén bloqueados y controlar el desgaste en el punto de unión.

La luce non deve mai superare i 7-8 decimi di millimetro, altrimenti sostituire gli anelli con fasce specifiche originali MALOSI.

AVVERTENZE GENERALI

Ogni qualvolta venisse smontato il gruppo termico sostituire le guarnizioni di testa e base cilindro con una nuova serie, onde garantire una perfetta tenuta. Non chiedere mai la massima prestazione al motore fino al raggiungimento della temperatura ottimale d'esercizio.

GENERAL CARE

Every time the cylinder kit is disassembled, replace the head and cylinder bottom gaskets with a new series in order to guarantee a perfect seal.

Never demand maximum performance from the engine until it has reached its optimum working temperature.

dixièmes de millimètre, sinon remplacez les bagues avec des anneaux spéciaux d'origine MALOSI.

NOTICES GENERALES

Si le groupe thermique est démonté, remplacez les joints de culasse et de base du cylindre par une nouvelle série, afin de garantir une étanchéité parfaite. Ne demandez jamais une performance maximum au moteur tant qu'il n'a pas atteint la température optimale d'exercice.

ALLGEMEINE HINWEISE

Bei jedem Ausbau der KPL die Dichtungen an Zylinderkopf und -basis ersetzen, um perfekte Dichtigkeit zu garantieren.

Die volle Motorleistung erst nach Erreichen der optimalen Betriebstemperatur fordern.

La luz nunca debe superar las 7-8 décimas de milímetros; de lo contrario, cambiar los anillos con segmentos específicos originales MALOSI.

ADVERTENCIAS GENERALES

Cada vez que se desmonte el grupo térmico, cambiar las juntas de culata y base cilindro con una nueva serie, para garantizar un sello perfecto.

Nunca pretender la máxima prestación del motor mientras no se alcance la temperatura óptima de ejercicio.

Speriamo che lei abbia trovato sufficientemente esauriente le indicazioni che precedono. Nel caso in cui qualche punto le risultasse poco chiaro, potrà interpellarci per iscritto compilando l'apposito modulo inserito nella sezione "contatti" del ns. sito Internet (www.malossi.com).

Ringraziamo fin d'ora per le osservazioni e suggerimenti che vorrà eventualmente farci pervenire.

La Malossi si commiata e coglie l'occasione per complimentarsi ulteriormente con Lei ed augurarle un Buon Divertimento. In BOCCA al LUPO e ... alla prossima.

Le descrizioni riportate nella presente pubblicazione, si intendono non impegnative. Malossi si riserva il diritto di apportare modifiche, qualora lo ritenesse necessario, al fine di migliorare il prodotto, e non si assume nessuna responsabilità per eventuali errori tipografici e di stampa. La presente pubblicazione sostituisce ed annulla tutte le precedenti riferite agli aggiornamenti trattati.

We hope you found the above instructions sufficiently clear. However, if any points are not particularly clear, please contact us completing the special form inserted in the "contact" section on our Internet site (www.malossi.com).

We thank you in advance for any comments and suggestions you may wish to send us.

So goodbye from us all at Malossi, and please accept our compliments. Have Fun. GOOD LUCK and ... see you next time.

The descriptions in this publication are not binding. Malossi reserves the right to make modifications, if it considers them necessary, and does not accept any responsibility for any typographic or printing errors. This publication replaces all previous publications referring to the updating matters contained therein.

Nous espérons que vous avez trouvé suffisamment claire les indications qui ont précédé. Dans le cas où certains points ne vous seraient pas clairs, ils vous est possible de nous interpellier en remplissant le module se trouvant dans la section "contact" de notre site internet (www.malossi.com).

Nous vous remercions d'avance des éventuelles observations et suggestions que vous voudrez bien nous faire parvenir.

Malossi prend maintenant congé et profite de l'occasion pour vous féliciter une fois encore et vous souhaiter un Bon Divertissement. BONNE CHANCE et...à la prochaine!

Les descriptions reportées dans cette publication n'engagent à rien. Malossi se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle jugera nécessaires et décline toute responsabilité pour d'éventuelles coquilles et erreurs d'impression. Cette publication remplace et annule toutes les publications précédentes relatives aux thèmes mis à jour.

Wir hoffen, Ihnen mit den hier beschriebenen Anleitungen ausreichend Auskunft gegeben zu haben. Sollten Sie noch Fragen haben, so ersuchen wir Sie das spezielle Formular auf der "Kontakt" Seite auf unserer Internetseite auszufüllen. (www.malossi.com).

Wir danken Ihnen bereits im voraus für die an uns gerichteten Tipps und Anmerkungen.

Malossi verabschiedet sich nun, wünscht Ihnen viel Spaß und Hals- und Beinbruch ... bis zum nächsten Mal.

Die Beschreibungen in dieser Anleitung sind nicht bindend. Malossi behält sich das Recht vor, notwendige Änderungen durchzuführen und kann nicht für etwaige inhaltliche oder Druckfehler verantwortlich gemacht werden. Diese Anleitung ersetzt alle vorhergegangenen bezogen auf die erfolgten Änderungen darin.

Esperamos que usted haya encontrado suficientemente claras las indicaciones precedentes; en el caso que cualquier punto no le resultase claro, podrá contactarnos por escrito redactando el formulario adaptado para ello incluido en la sección "contatti" de nuestra página web www.malossi.com.

Le agradecemos desde ahora las observaciones y las sugerencias que eventualmente querrá hacernos llegar.

La Malossi se despide y aprovecha la ocasión para felicitarle y desearle una Mucha Diversión. BUENA SUERTE y.... hasta la próxima.

Las descripciones de la presente publicación no se consideran definitivas. Malossi se reserva el derecho de aportar modificaciones, cuando lo considere necesario y no se asume ninguna responsabilidad por eventuales errores tipográficos y de impresión. La presente publicación sustituye y anula todas las precedentes que se refieren a las actualizaciones tratadas.

ITALIANO	GARANZIA Egregio Signore/ra, La ringraziamo vivamente per la preferenza accordataci con la scelta dei nostri prodotti. Il consenso della clientela è lo stimolo più importante per la creatività e l'efficienza di un'azienda. Ogni prodotto commercializzato dalla Malossi è pensato, progettato e concepito negli stabilimenti della casa madre con il preciso intento di soddisfare le attese dei motociclisti più esigenti che intendono dare una personalizzazione tecnica al proprio veicolo. L'alto livello tecnologico della produzione, la severità dei collaudi ed il controllo qualità certificati ISO 9001, garantiscono un grado di difettosità dei prodotti molto basso. Qualora il ns. prodotto dovesse presentare delle anomalie di funzionamento, pur essendo:
ENGLISH	WARRANTY Dear Sir/Madam, Thank you for choosing our products. Customer approval is the greatest form of encouragement a company can have for creativity and efficiency. Each Malossi product sold is conceived, designed and developed at the factories of the parent company with the precise aim of satisfying the needs of the most demanding motorcyclists who wish to race tune their vehicle. High-tech production, stringent testing and quality control certified to ISO 9001 all ensure a very low defective product rate. Should our product present defects in spite of having:
FRANCAIS	GARANTIE Cher Monsieur/ Chère Madame, nous vous remercions vivement pour la préférence que vous nous avez accordée en choisissant un de nos produits. L'approbation de notre clientèle est le meilleur encouragement à la créativité et à l'efficacité d'une entreprise. Chaque produit commercialisé par Malossi est pensé et conçu dans les usines de la maison mère dans l'intention précise de satisfaire les attentes des motocyclistes les plus exigeants qui veulent donner une personnalisation technique à leur véhicule. Le haut niveau technologique de la production, la sévérité des essais et le contrôle de la qualité certifié ISO 9001, garantissent un degré de défectuosité des produits très réduit.
DEUTSCH	GARANTIE Sehr geehrter Kunde, vielen Dank für Ihre Wahl unseres Produkts. Die Zustimmung unserer Kunden ist die wichtigste Anregung für die Kreativität unserer Entwerfer, sowie des gesamten Unternehmens. Jedes von Malossi verkaufte Produkt wird in unserem Unternehmen mit der Absicht entworfen und konzipiert, den Erwartungen der anspruchsvollsten Motorradfahrer zu entsprechen, die eine technische Individualisierung ihres Fahrzeugs wünschen. Das hohe technologische Produktionsniveau, die strengen Abnahmen und die zertifizierte Qualitätskontrolle ISO 9001 garantieren einen extrem niedrigen Fehlergrad. Falls unser Produkt Funktionsstörungen aufweisen sollte, trotz: - Einer Montage unter genauer Befolgung der Montageanleitung;
ESPAÑOL	GARANTÍA Muy Señor Nuestro: Le agradecemos su preferencia a la hora de elegir nuestros productos. La aprobación de los clientes es el incentivo más importante para la creatividad y la eficiencia de una empresa. Todos y cada uno de los productos comercializados por Malossi, están pensados, diseñados y concebidos en los establecimientos de la casa madre con el objetivo concreto de satisfacer las expectativas de los motociclistas más exigentes, que quieran dar una personalización técnica a su vehículo. El alto nivel tecnológico de la producción, la severidad de las pruebas y el control de calidad certificado ISO 9001, garantizan un grado muy bajo de defectuosidad de los productos. Si nuestro producto presentara alguna anomalía de funcionamiento, aunque:

-
- stato montato seguendo scrupolosamente le istruzioni di montaggio;
 - sottoposto ad un corretto rodaggio su di in veicolo in buone condizioni;
 - non associato a prodotti diversi da quelli originali o Malossi;

Lei potrà consultare il ns. sito internet **www.malossi.com**, dove troverà precise informazioni tecniche visualizzando le tavole relative al vs. veicolo. Se questo non fosse sufficiente, unitamente al suo meccanico, potrà esporre dettagliatamente il problema compilando l'apposito modulo inserito nella sezione "contatti" del ns. sito Internet **www.malossi.com**. Se a seguito di uno o più colloqui si rivelasse necessario l'invio presso la nostra sede del prodotto oggetto del problema, perché sia sottoposto ad una verifica tecnica, la procedura da seguire sarà la seguente.

-
- been assembled exactly as per the assembly instructions given;
 - undergone a correct running in procedure with the vehicle in good condition;
 - been fitted with either original or Malossi parts;

you can look up our Internet site at **www.malossi.com**, where you will find all the correct technical information by examining the relative tables for your vehicle. If this is not enough you can, along with your mechanic, explain the problem in greater detail by completing the special form inserted in the "contact" section of our Internet site **www.malossi.com**.

If after one or two consultations it proves necessary to send the faulty product in question to our headquarters for technical assessment, the procedure is as follows.

Si notre produit devait présenter des anomalies de fonctionnement, bien qu'il :

- ait été monté en suivant scrupuleusement les instructions de montage;
- ait été soumis à un rodage correct sur un véhicule dans de bonnes conditions;
- n'ait pas été associé à des produits différents des produits d'origine ou Malossi;

vous pourrez consulter notre site internet **www.malossi.com**, sur lequel vous trouverez des informations techniques précises en visualisant les tables concernant votre véhicule. Si cela s'avère insuffisant vous pourrez remplir, avec l'aide de votre mécanicien, le module se trouvant dans la section "contact" de notre site internet (**www.malossi.com**) en y indiquant dans le détail le problème.

-
- Korrekten Einfahrens mit einem Fahrzeug in gutem Zustand;
 - Vermeidung der Kombination mit Produkten, die weder vom Hersteller, noch von Malossi stammen;

können Sie auf unserer Internetseite **www.malossi.com** genaue technische Informationen mit Hinweisen für Ihr Fahrzeug finden. Sollten diese Informationen nicht ausreichen, können Sie gemeinsam mit Ihrem Mechaniker das Problem detailliert beschreiben und das spezielle Formular auf der "Kontakt" Seite auf unserer Internetseite ausfüllen (**www.malossi.com**).

Sollte sich nach einer oder mehrerer Kontaktaufnahmen herausstellen, dass das betroffene Produkt zwecks technischer Prüfung an unser Unternehmen geschickt werden muss, ist folgendes Prozedere durchzuführen.

-
- se haya montado cumpliendo estrictamente con las instrucciones de montaje;
 - se haya sometido a un correcto rodaje en un vehículo en buenas condiciones;
 - no se haya asociado a productos distintos de los originales Malossi;

usted podrá consultar nuestra página web **www.malossi.com**, donde encontrará informaciones técnicas visualizando las tablas correspondientes a su vehículo. Si esto no resultara suficiente, junto a su mecánico, podrá exponer detalladamente el problema redactando el formulario adaptado para ello incluido en la sección "contatti" de nuestra página web **www.malossi.com**.

Si, después de realizar una o más entrevistas, resultara necesario el envío a nuestros establecimientos del producto objeto del problema, para someterlo a un control técnico, el

ITALIANO	Il punto vendita autorizzato Malossi presso il quale è stato effettuato l'acquisto curerà la spedizione, corredandola di tutti i dati necessari, scontrino fiscale compreso, mettendo in tal modo il nostro reparto di controllo qualità nelle condizioni di valutare l'eventuale difettosità e di risalire al lotto di produzione al quale appartiene il prodotto in oggetto. Qualora la garanzia fosse riconosciuta, sarà sostituita soltanto la parte difettosa che sarà trattenuta da noi. Qualora, invece, la garanzia non fosse riconosciuta, il prodotto in oggetto sarà in ogni modo rispedito al ns. punto vendita in porto assegnato, ovvero con la stessa modalità di spedizione che la Malossi segue anche in caso di riconoscimento della garanzia. - Non si accettano resi di merce non provenienti da nostri punti vendita.
ENGLISH	The authorized sales Malossi outlet where the product was purchased will have it shipped back to us, along with all the necessary details, including the receipt, so that Quality Control can assess the existence of any defect and trace the vehicle's production lot. If warranty approval is granted, only the faulty part (which will be retained by us) will be replaced. However, should the warranty not be approved, the product will be sent back to our sales outlet, carriage forward, the same shipment method used by Malossi when it approves a warranty. - Goods not purchased from our sales outlets cannot be returned to us. - Warranty approval will not be granted for any products which have been tampered with.
FRANCAIS	Si après un ou plusieurs contacts, il est nécessaire d'envoyer à notre siège le produit faisant l'objet du problème, pour qu'il soit soumis à une vérification, la procédure devra être la suivante : Le point de vente autorisé Malossi auprès duquel vous avez effectué l'achat se chargera de l'envoi, en l'accompagnant de toutes les données nécessaires, ticket fiscal compris, ce qui permettra à notre département contrôle de la qualité, d'évaluer l'éventuelle défectuosité et de retrouver le lot de production auquel le produit appartient. Si la garantie est reconnue, seule la partie défectueuse, que nous garderons chez nous, sera remplacée. Si au contraire la garantie n'est pas reconnue, le produit vous sera réexpédié à notre point de vente en port dû, avec la même modalité d'emploi de Malossi même en cas de reconnaissance de la garantie.
DEUTSCH	Der autorisierte Malossi-Händler, bei dem Sie das Produkt gekauft haben, kümmert sich um die Spedition, nachdem Sie ihm die erforderlichen Daten und den Kassenbonn übergeben haben. Auf diese Weise wird es unserer Qualitätskontrolle ermöglicht, den Fehler zu bewerten und die Produktionsserie des Produkts zu identifizieren. Wird die Garantie anerkannt, wird nur das von uns einbehaltene defekte Teil ersetzt. Bei Ablehnung der Garantie wird das Teil per Nachnahme an unseren Verkaufspunkt zurückgesendet, also mit dem gleichen Speditionsverfahren, nach dem Malossi auch bei anerkannter Garantie verfährt. - Waren die nicht von unseren Verkaufsstellen stammen, werden nicht angenommen.
ESPANOL	procedimiento será el siguiente. El punto de venta autorizado Malossi en el que se ha realizado la compra, se encargará del envío, adjuntando todos los datos necesarios, recibo fiscal incluido, de manera que nuestro departamento de control de calidad pueda evaluar la posible defectuosidad e identificar el lote de producción al que pertenece el producto en cuestión. Si se reconoce la garantía, sólo se cambiará la parte defectuosa, que nos quedaremos nosotros. Si, en cambio, la garantía no se reconoce, el producto en cuestión se enviará en todo caso a nuestro punto de venta a portes debidos, es decir, con la misma forma de envío que Malossi también utiliza en caso de reconocimiento de la garantía. - No se aceptan devoluciones de mercancía que no procedan de nuestros puntos de venta. - La garantía no se reconoce en los productos alterados.

-
- La garanzia non è riconosciuta sui prodotti manomessi.
 - La garanzia si esaurisce nella sostituzione di quei particolari di nostra produzione da noi ritenuti difettosi per errori di lavorazione o altro e non copre eventuali danni al mezzo, a cose o a persone.
 - Decliniamo ogni responsabilità derivante dall'uso improprio dei nostri prodotti.

Tutti i nostri prodotti sono destinati ad impieghi sportivi, essendo stati creati per i molteplici Trofei Internazionali, per uso privato e di noleggio.

Come tutti i prodotti destinati alle competizioni, i prodotti Malossi devono essere considerati diversamente dai prodotti destinati all'impiego stradale e non possono sottostare alle leggi ed ai codici stradali delle diverse nazioni nei quali sono venduti.

-
- The warranty becomes void if parts manufactured by us which we deem defective due to production errors or other circumstances are replaced, and does cover any damage to the vehicle or to property or persons.
 - We decline all responsibility for improper use of our products.

The end use of all our products is for sports purposes, having been designed for many International Trophies, for private use and for hire.

Like all products for competition purposes Malossi products must be considered differently to those destined for road use and cannot comply with the laws and highway codes of the different nations in which they are sold.

Malossi products belonging to the MHR competition line, are highly select products, constructed using prestigious materials, and are destined for the toughest competitions.

-
- Nous n'acceptons pas de restitutions de marchandises ne provenant pas de nos points de vente.
 - La garantie n'est pas reconnue sur les produits manipulés.
 - La garantie concerne seulement les pièces que nous produisons et que nous reconnaissons comme étant défectueuses à cause d'erreurs d'usinage ou autre et ne couvre pas les éventuels dommages aux véhicules, aux choses et aux personnes.
 - Nous déclinons toute responsabilité dérivant de l'emploi impropre de nos produits.

Tous nos produits sont destinés aux utilisations sportives, puisqu'ils ont été conçus pour les divers Trophées internationaux, pour un emploi privé et la location.

Comme tous les produits destinés aux compétitions, les produits Malossi doivent être considérés différemment des produits destinés à l'emploi sur route et ne peuvent être

-
- Bei manipulierten Produkten verfällt die Garantie.
 - Die Garantie umfasst nur den Ersatz der Teile aus unserer Produktion, die durch uns aufgrund von Produktionsfehlern oder anderen Gründen als defekt anerkannt werden. Eventuelle Schäden an Fahrzeug, Gegenständen oder Personen sind von der Garantie ausgeschlossen.
 - Wir übernehmen keine Verantwortung bei unsachgemäßem Gebrauch unserer Produkte.

Unsere Produkte sind für den Sportgebrauch vorgesehen und wurden für die zahlreichen internationalen Wettbewerbe, den Privatgebrauch und den Verleih geschaffen.

Wie alle für Wettrennen bestimmte Artikel sind Malossi-Produkte nicht gleichzusetzen mit Ersatzteilen, die für den Gebrauch auf öffentlichen Straßen vorgesehen sind.

Sie unterliegen nicht den Gesetzen und Straßenverkehrsverordnungen der Länder, in denen sie verkauft werden.

-
- La garantía se agota en la sustitución de los detalles de nuestra producción que nosotros consideremos defectuosos por errores de procesamiento u otros y no cubre posibles daños sufridos por el medio, las cosas o las personas.
 - Rehusamos toda responsabilidad debida al uso impropio de nuestros productos.

Todos nuestros productos, están destinados a utilizaciones deportivas, puesto que se han creado para los múltiples Trofeos Internacionales, para uso particular y alquiler.

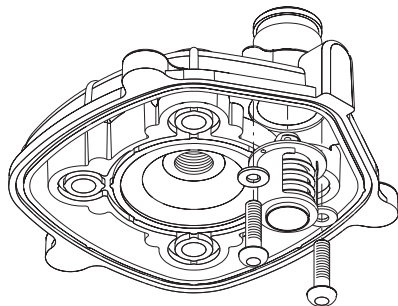
Igual que todos los productos destinados a las competiciones, los productos Malossi se tienen que considerar de forma distinta de los productos destinados al uso de calle y no pueden someterse a las leyes y códigos de circulación de los distintos países en los que se venden.

Los productos Malossi pertenecientes a la línea de competición MHR, son productos muy seleccionados, fabricados con los materiales más prestigiosos y están destinados a

ITALIANO	I prodotti Malossi appartenenti alla linea competizione MHR, sono prodotti selezionatissimi, costruiti con i materiali più prestigiosi, e sono destinati alle competizioni più esasperate. Sono pertanto esclusi da ogni forma di garanzia, a meno che non si tratti di un caso rarissimo di un componente sfuggito al collaudo che rechi una reale difettosità produttiva all'origine e non una rottura per fatica o per grippaggio. Prodotti riservati esclusivamente alle competizioni nei luoghi ad esse destinate secondo le disposizioni delle competenti autorità sportive. Decliniamo ogni responsabilità per l'uso improprio.
ENGLISH	As such they are exempt from any form of warranty, except in the rare instance of a component which has escaped testing and has a real manufacturing defect from source; the warranty does not cover their failure through fatigue or seizure. These products are reserved solely for races in locations reserved for those purposes and in accordance with the regulations issued by the competent authorities for sports events. We decline any and all responsibility for improper use.
FRANCAIS	soumis aux lois et aux codes routiers des différents pays dans lesquels ils sont vendus. Les produits Malossi appartenant à la ligne de compétition MHR, sont des produits hautement sélectionnés, construits avec les matériaux les plus prestigieux et sont destinés aux compétitions les plus extrêmes. Ils ne sont donc couverts par aucune forme de garantie à moins qu'il ne s'agisse du cas très rare d'un composant qui n'ait pas été relevé en phase d'essai et qui ait un vrai défaut de production à l'origine et non pas une rupture par fatigue ou grippage. Ces articles sont uniquement destinés aux compétitions dans les lieux qui leur sont réservés, conformément aux dispositions des autorités sportives compétentes. Nous déclinons toute responsabilité en cas d'utilisation abusive.
DEUTSCH	Malossi-Produkte der Rennserie MHR sind hochwertige Produkte aus wertvollen Materialien, die für Rennen mit extremen Belastungen geschaffen wurden. Sie sind daher von jeglicher Garantie ausgeschlossen, es sei denn, es handelt sich um den sehr seltenen Fall einer Komponente, die durch die Abnahme übersehen wurde und die einen realen Produktionsfehler aufweist, also keine Beschädigung durch Materialermüdung oder Verschleiß. Wir danken Ihnen für ihre freundliche Zusammenarbeit und verbleiben mit freundlichen Grüßen. Diese Produkte sind ausschließlich für Wettkämpfe an den hierfür nach den Vorschriften der zuständigen Sportaufsichtsbehörden vorgesehenen Austragungsstätten bestimmt. Bei zweckwidriger Verwendung besteht keine Haftung.
ESPAÑOL	las competiciones más exasperadas. Por lo tanto, están excluidos de cualquier forma de garantía, siempre que no se trate de un caso rarísimo de un componente que por error no se haya sometido a la prueba, que tenga una real defectuosidad productiva en el origen y no una rotura por fatiga o agarrotamiento. Productos reservados exclusivamente a las competiciones en los lugares destinados a ellas según las disposiciones de las autoridades deportivas competentes. Declinamos cualquier responsabilidad por el uso impropio.

Schema di montaggio/Assembly diagram
Schéma de montage/Montageschema/Esquema de montaje

3112228



3111693

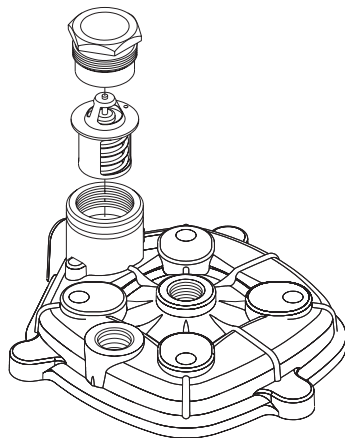


TABELLA Dati tecnici/TABLE Technical data/TABLEAU Données techniques/TABELLE Technische Daten/TABLA Datos técnicos

GRUPPO TERMICO CYLINDER KIT GROUPE THERMIQUE ZYLINDERKIT GRUPO TERMICO	RAFFREDDAMENTO COOLING REFROIDISSEMENT KÜHLUNG ENFRÍAMENTO	ALESAGGIO mm BORE mm ALESAGE mm BORHRUNG mm ALISADURA mm	CORSA mm STROKE mm COURSE mm HUB mm CARRERA mm	CILINDRATA mm CAPACITY mm CYLINDREE mm HUBRAUM mm CILINDRADA mm	RAPP. di COMPRESS. COMPRESSION RATIO RAPP. de COMPR. KOMP. SVERHÄLTNIS RELACION de COMP.	DISTRIBUZIONE TIMING SYSTEM DISTRIBUTION VERTELLUNG DISTRIBUCIÓN	MATERIALE MATERIAL MATERIAU MATERIAL MATERIAL	CANDELA SPARK PLUGS BOUGIES ZÜNDKERZE BUJIAS	CANDELA SPARK PLUGS BOUGIES ZÜNDKERZE BUJIAS
								SPORT	MHR
31 2452	A	50	37,8	74	11:1	4 T	G	W24ES-ZU	W27ES-ZU
31 2621	A	42	43	60	10:1	4 T	AL	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 3058	A	44,5	39,7	62	10,5:1	5 T	AL	W24ES-ZU	W27ES-ZU
31 3194	A	45,5	37,8	62	10,8:1	6 T	AL	W24ES-ZU	W27ES-ZU
31 3642	A	45,5	39,3	64	10,5:1	7 T	G	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 3738	L	53	41	90	10:1	5 T	G	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 4260	A	44,5	41,4	65	11,5:1	6 T	AL	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 4884	L	57,5	42	110	13,5:1	6 T	G	W24ES-ZU	W27ES-ZU
31 4894	A	47	37,8	65	13:1	6 T	AL	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 4968	L	45,5	41,4	63	13:1	5 T	G	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 6059	A	45,5	41,4	68	10,5:1	5 T	AL	W24ES-ZU	W27ES-ZU
31 6864	A	39	41,8	49,9	12,5:1	6 T	AL	W24ES-ZU	W27ES-ZU
31 8007	A	45,5	39,2	65	12,6:1	7 T	G	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 8384	A	45,5	39,1	65	11,8:1	6 T	G	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 8386	A	45,5	39,1	65	11,8:1	6 T	G	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 8388	A	45,5	39,1	65	11,8:1	6 T	AL	W24FS-ZU	W27FS-ZU
31 8390	A	45,5	39,1	65	11,8:1	6 T	AL	W24FS-ZU	W27FS-ZU
3111693	L	50	40	78,5	13,1:1	5 T	AL	W27ES-ZU	W34ES-ZU
3112228	L	50	39	77	13,8:1	5 T	AL	W27ES-ZU	W34ES-ZU
3112985	L	50	40	78,5	13,1:1	5 T	AL	W27ES-ZU	W34ES-ZU

A = aria, air, air, luft, aire / L = liquido, liquid, liquide, flüss, líquido / T = travasi, ports, transferts, kanäle, lumbreras
 AL = alluminio, aluminium, alluminium, alluminium, aluminio / G = ghisa, cast iron, fonte, gusseisen, hierro fundido